

## Högre seminarium

Docent Elisabet Tiselius, Stockholms universitet  
Professor emerita Birgitta Englund Dimitrova, Stockholms universitet

### **Turtagning i dialogtolkning som hantering av kognitiva begränsningar**

This study addresses cognitive aspects of turn-taking and the role of experience in dialogue interpreting, by investigating the temporal and textual properties of the *coupled turn* (Geiger Poignant 2020). We compared eight interpreters with different levels of experience in a video-recorded scripted role-play. Working languages were Swedish-French or Swedish-Spanish. We introduced cognitively challenging long stretches of talk in both directions. These were analyzed with a multi-modal approach. We identified a number of quantitative measures, such as the number of coupled turns and the time used. Furthermore, we analyzed qualitatively the types of renditions (Wadensjö 1998). We conclude that the mean length of the coupled turn, which we label *processing span*, is a measure that is not primarily related to interpreting experience but rather reflects the constraints of the interpreter's working memory. Our data show that the inexperienced interpreters have a higher percentage of reduced renditions than the experienced interpreters, and this difference is statistically significant.

.....  
**Observera att tiden för detta seminarium är:**

**14.30 – 16.00, torsdag 18 februari 2021**

Alla är välkomna!

Seminariet äger rum på svenska i ZOOM. Om du är extern krävs föransmälan till [cecilia.alvstad@su.se](mailto:cecilia.alvstad@su.se)